

Политическая лингвистика. 2023. № 1 (97).
Political Linguistics. 2023. No 1 (97).

УДК 811.111'42:811.111'38
ББК ШП43.21-51+ШП43.21-55
doi: 10.26170/1999-2629_2023_01_06

ГСНТИ 16.21.33

Код ВАК 5.9.8 (10.02.19)

Анна Сергеевна Дедюхина^{1✉}, Данил Юрьевич Ланских^{2✉}

^{1,2} Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина, Екатеринбург, Россия

¹ a.s.dediukhina@urfu.ru✉, <https://orcid.org/0000-0003-0353-377X>

² danil_lanskikh@yahoo.com✉, <https://orcid.org/0000-0003-4465-2433>

Репертуар персуазивных речевых тактик для осуществления избранной политической стратегии

АННОТАЦИЯ. Целью данной статьи является создание и компиляция репертуара лексико-грамматических способов реализации категории персуазивности в политическом дискурсе. Предметом исследования являются персуазивные стратегии американского политического дискурса. Объектом исследования являются лексико-грамматические способы осуществления персуазивных речевых стратегий. В работе используются следующие методы: прагматический метод, метод компонентного анализа, метод контент-анализа, метод дискурс-анализа, метод дистрибутивного анализа. Материалом исследования послужили рашифровки речей американских политиков за 2020–2021 гг., относящиеся к персуазивному политическому дискурсу и задействующие репертуар персуазивных тактик, реализующих ряд стратегий и тактик убеждения, выделенных и классифицированных О. Н. Паришиной. В ходе исследования была выявлена природа понятия «персуазивность» и его места в теории речевого воздействия с позиций политической публичной коммуникации, а также собран и скомпилирован репертуар персуазивных речевых тактик политического дискурса, применяемых ораторами для воздействия на аудиторию. Предполагается, что нижеприведенный репертуар стратегий, тактик и языковых средств репрезентации модусной категории персуазивности, обнаруженный в материалах исследования, позволит наиболее полным образом охватить вероятные направления переводческой антиципации.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: политический дискурс, политическая риторика, политические деятели, политические речи, речевая деятельность, модусные категории, персуазивность, политический перевод, речевые стратегии, речевые тактики, английский язык.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ: Дедюхина Анна Сергеевна, кандидат филологических наук, доцент, кафедра иностранных языков, Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина; 620049, Россия, Екатеринбург, ул. Софьи Ковалевской, 5, Т-616; email: a.s.dediukhina@urfu.ru.

Ланских Данил Юрьевич, магистрант, Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина; 620049, Россия, Екатеринбург, ул. Софьи Ковалевской, 5; email: danil_lanskikh@yahoo.com.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Ланских, Д. Ю. Репертуар персуазивных речевых тактик для осуществления избранной политической стратегии / А. С. Дедюхина, Д. Ю. Ланских. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2023. — № 1 (97). — С. 50-59. — DOI: 10.26170/1999-2629_2023_01_06.

Anna S. Dedyukhina^{1✉}, Danil Yu. Lanskikh^{2✉}

^{1,2} Ural Federal University named after the First President of Russia B.N. Yeltsin, Ekaterinburg, Russia

¹ a.s.dediukhina@urfu.ru✉, <https://orcid.org/0000-0003-0353-377X>

² danil_lanskikh@yahoo.com✉, <https://orcid.org/0000-0003-4465-2433>

A Set of Persuasive Speech Tactics of Implementation of the Chosen Speech Strategy

ABSTRACT. The aim of the present article is to create and compile a set of lexico-grammatical means of expression of the category of persuasiveness in political discourse. The scope of the research includes persuasive strategies of American political discourse. The object of the study is made up of the lexico-grammatical means of implementation of persuasive speech strategies. The following methods of research are employed in the present study: the pragmatic method, the component analysis method, the content analysis method, the discourse analysis method, and the distributive analysis method. The material of the study incorporates transcripts of speeches by American politicians made in 2020-2021, belonging to the persuasive political discourse and employing a set of persuasive tactics realizing a number of strategies and tactics of persuasion identified and classified by O.N. Parshina. In the course of the study, the authors have revealed the nature of the notion of persuasiveness and its place in the theory of verbal manipulation from the perspective of political public communication. They have collected a set of persuasive speech tactics of political discourse used to manipulate the audience. The below-mentioned set of strategies, tactics and linguistic means of representation of the modus category of persuasiveness, found during the research, might prove to be of significant aid when trying to cover the probable areas of translation anticipation.

KEYWORDS: political discourse, political rhetoric, politicians, political speeches, speech, modus categories, persuasiveness, political translation, speech strategies, speech tactics, English language.

AUTHOR'S INFORMATION: *Dedyukhina Anna Sergeevna, Candidate of Philology, Associate Professor of Department of Foreign Languages, Ural Federal University named after the First President of Russia B.N. Yeltsin, Ekaterinburg, Russia.*

Lansikh Danil Yur'evich, Master's Degree Student, Ural Federal University named after the First President of Russia B.N. Yeltsin, Ekaterinburg, Russia.

FOR CITATION: *Dedyukhina A. S., Lansikh D. Yu. (2023). A Set of Persuasive Speech Tactics of Implementation of the Chosen Speech Strategy. In *Political Linguistics*. No 1 (97), pp. 50-59. (In Russ.). DOI: 10.26170/1999-2629_2023_01_06.*

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность избранной нами темы основывается на том факте, что модусная категория персуазивности, базирующаяся на совокупности различных речевых стратегий и тактик убеждения, является мощным и эффективным способом воздействовать на адресата сообщения, изменяя его точку зрения в угоду интересам отправителя персуазивного сообщения. Это делает персуазивную коммуникацию ценнейшим инструментом в арсенале политика, желающего привлечь потенциального избирателя на свою сторону, а также свидетельствует о необходимости создания репертуара собственных персуазивной коммуникации речевых тактик, позволившего бы устным переводчикам (и, в особенности, переводчикам-синхронистам, вынужденным работать в условиях ограниченного времени и необходимости своевременно и точно переводить речь клиента в режиме реального времени) быстро, эффективно, экономя энергию и, что немаловажно, осуществляя переводческую антиципацию, т. е., предвосхищение дальнейших шагов клиента, переводить речь политиков, относящуюся к политическому дискурсу и обладающую персуазивной коннотацией. Таким образом, персуазивные речевые тактики представляют интерес не только с точки зрения языкознания, но и как часть практической, прикладной деятельности профессионального переводчика.

Политический текст представляет собой объект анализа с использованием множества подходов. Большинство лингвистов в ходе изучения политического текста единогласно соглашались принимать к рассмотрению цели, личные убеждения и личностные качества коммуникантов, а также условия восприятия текста, интертекстуальность и прочие факторы. Другими словами, сегодня политический текст рассматривается как дискурс, выступающий инструментом манипулирования общественным мнением. Авторство политического текста, его ориентированность, стратегии и тактики политической коммуникации, а также прямой политический нарратив указываются в числе наиболее важных особенностей политического текста А. П. Чудиновым и Э. В. Будаевым

[Будаев, Чудинов 2010]. Вследствие исключительной важной роли СМИ в современном мире манипулятивные возможности политического дискурса постоянно возрастают [Шварценберг 1992]. Дискурс, по Тёну ван Дейку [Van Dijk 1989: 163–183] и Эрику Бьюиссансу [Buyessence 1943: 99], — коммуникативное событие, происходящее между говорящим и слушателем в ходе контекстно ориентированной коммуникации. Он может обладать как вербальными, так и невербальными составляющими. Язык политики как языковая подсистема представляет собой сферу повышенной речевой ответственности. Категория персуазивности (от лат. *persuasionis* — убеждение, уговоры, англ. *persuade* — уговаривать) входит в сферу категорий модусного плана. По мнению Е. А. Гончаровой, она является «одной из возможных составляющих коммуникативной стратегии текста» [Гончарова 2001: 120]. Эта категория является в целом междисциплинарной, так как разрабатывается также в психологии. В 80-х гг. XX столетия в лингвистике сформировалась область, называемая «новой риторикой». Отталкиваясь от классической риторики, задача которой состоит в обучении искусству красноречия, «новая риторика» больше интересуется тем, как высказывания и суждения человека репрезентируются в речи, а именно как они строятся. Е. А. Гончарова отмечает, что «новая риторика» не ограничивается строго лингвистическими рамками, а «является также междисциплинарной, ... так как соприкасается с психологией и социальной психологией, культурологией, семиотикой и др.» [Гончарова 2001: 120]. А. В. Голоднов считает, что категория персуазивности реализует «попытку воздействия адресата на реципиента с целью добиться от него принятия самостоятельного решения о необходимости, желательности либо возможности совершения действия [Голоднов 2005: 22]. С точки зрения когнитивной теории речевого воздействия О. С. Иссерс [Иссерс 1999: 74–79], персуазивность представляет собой совершение адресантом процедур над миропредставлением адресата, в результате чего происходит передача знаний от одно к другому. Миропредставление, или модель мира, строится на объективных и субъективных категориях, которые присущи каждому человеку.

АНАЛИЗ МАТЕРИАЛА

О. Н. Паршина [Паршина 2005: 48], руководствуясь поставленной оратором целью и желательными для достижения результатами, выделяет ряд персуазивных стратегий, применяемых отправителями убедительного политического дискурса, из которых, как наиболее соответствующие рассмотренным нами в ходе исследования материалам, были отобраны охарактеризованные ниже.

СТРАТЕГИЯ САМОПРЕЗЕНТАЦИИ:

- ТАКТИКА СОЛИДАРИЗАЦИИ;
- ТАКТИКА ОПОЗИЦИОНИРОВАНИЯ.

Перформатив в синхроническом аспекте

Перформативы, стоящие в форме Continuous, звучат более эмфатично, поскольку подчеркивают идею сиюминутности, неотвратимости, моментальной реакции политика на те или иные факторы, и ответственности, исполнительности перед избирателями.

Tonight, I'm announcing that we'll require all of nearly 300,000 educators in the federal paid program, Head Start program, must be vaccinated as well to protect your youngest — our youngest — most precious Americans and give parents the comfort.

And tonight, I'm calling on all governors to require vaccination for all teachers and staff.

You know, there's a broad consensus of economists left, right and center, and they agree what I'm proposing will create millions of jobs and generate historic economic growth.

Лексическая манифестация апелляции к авторитету

Данная тактика убеждения представляет собой отсылку оратора к собственному экспертному мнению, основанному на личном опыте:

As your President, I'm announcing tonight a new plan to require more Americans to be vaccinated, to combat those blocking public health.

That's authority I possess.

If they'll not help — if these governors won't help us beat the pandemic, I'll use my power as President to get them out of the way.

I am the first president in 40 years who knows what it means to have a son serving in a war zone.

СТРАТЕГИИ УБЕЖДЕНИЯ включают следующие виды.

● **Аргументативная стратегия:**

- ТАКТИКА ОБОСНОВАННЫХ ОЦЕНОК:

Лексическая манифестация субъективной оценочности

So many of you, so many of the folks I grew up with, feel left behind, forgotten, in an econ-

omy that's so rapidly changing — it's frightening.

Квантитативная эмфаза

We have spent the last four years reversing the damage Joe Biden inflicted over the last 47 years.

During the Democrat Convention, the words "Under God" were removed from the Pledge of Allegiance — not once, but twice;

- ТАКТИКА КОНТРАСТИВНОГО АНАЛИЗА:

Поэтор

Анафорический повтор позволяет оратору повторять требуемую фразу, фиксировать ее в сознании слушателей и внушать посредством нее требуемые идеи. Анафора обладает повышенным эмоциональным зарядом, цель которого — удержание и закрепление в сознании слушателя устойчиво подчеркиваемого элемента.

In a new term as President, we will again build the greatest economy in history — quickly returning to full employment, soaring incomes, and RECORD prosperity! We will DEFEND AMERICA against all threats, and protect America against all dangers. We will LEAD AMERICA into new frontiers of ambition and discovery, and we will reach for new heights of national achievement. We will rekindle new faith in our values, new pride in our history, and a new spirit of unity that can ONLY be realized through love for our country. Because we understand that America is NOT a land cloaked in darkness, America is the torch that enlightens the entire world.

Эпифора — эффективный способ обратить внимание слушателя на важную для оратора мысль, повторяя требуемый элемент в конце каждого отрезка речи:

The Department of Labor will require employers with 100 or more workers to give those workers paid time off to get vaccinated. No one should lose pay in order to get vaccinated or take a loved one to get vaccinated. Байден подчеркивает важность выделения работникам оплачиваемого отгула для вакцинации, указывая, что люди, желающие получить вакцину от COVID-19 для себя или родных, не должны терять доход за потраченное на это время.

But you don't hear about that. They don't write about that. They don't want you to know about that.

More than 10,000 votes in Pennsylvania were illegally counted, even though they were received after Election Day. In other words, they were received after Election Day.

Анадиплозис — повтор-подхват, при котором слово или группа слов, заканчивающих предложение, повторяется в начале следующего отрезка речи. Основная функ-

ция анадиплозиса — функция усиления и нарастания.

*We've been **patient**, but our **patience** is wearing thin.*

*That's why the rescue plan is delivering food and nutrition assistance to millions of Americans facing **hunger**. And **hunger** is down sharply already.*

*The **middle class** built the country. And unions built the **middle class**.*

Мезодиплозис — повторение слова или слов в середине следующих друг за другом предложений или отрезков речи.

Turning peril into possibility, crisis into opportunity, setbacks to strength.

Choosing hope over fear, truth over lies and light over darkness.

Мезодиплозис в сочетании с анадиплозисом.

You're as safe as possible, and we're doing everything we can to keep it that way — keep it that way, keep you safe.

We're marshaling with your help, everyone's help, we're marshaling every federal resource.

We know how to do this. The last president had that as an objective. We all know how outrageously expensive drugs are in America.

Повторение названия объекта подчеркивает его значимость, привлекает и фокусирует внимание на нем. **Простой повтор** — распространенный риторический прием, позволяющий оратору предельно четко выразить главную мысль.

*Folks — as I've told every world leader I've met with over the years — it's never, **ever, ever** been a good bet to bet against America and it still isn't.*

*And that's **totally illegal**. That's **totally illegal**. You can't do that.*

*These numbers are **massive, massive**.*

Параллелизм и параллельные конструкции

Одним из самых действенных приемов в создании эмоционального синтаксиса является **параллелизм** — полная тождественность синтаксических структур двух или нескольких последовательных предложений или отрезков речи. Параллелизм создает чеканный ритм, который, сочетаясь с позитивным смысловым настроением, производит эффект жизнеутверждающего лозунга.

*I **know** this nation. I **know** you, the American people. I **know** your courage. I **know** your hearts. And I **know** our history.*

Анафорический параллелизм — широко используемое в ораторской речи сочетание анафоры и параллелизма. Анафора позволяет оратору максимально убедительно донести до слушателя самую важную мысль,

а параллелизм, ритмически организуя высказывание, делает его структуру более эмфатичной и выразительной.

***This is a nation that** honors our Constitution. **We do not** reject it. (Applause.)*

***This is a nation that** believes in the rule of law. **We do not** repudiate it. (Applause.)*

***This is a nation that** respects free and fair elections. We honor the will of the people. **We do not** deny it. (Applause.)*

*And **this is a nation that** rejects violence as a political tool. **We do not** encourage violence.*

Противопоставление (антитеза)

*The cost of the Biden shutdown would be measured in increased drug overdoses, depression, alcohol addiction, suicides, heart attacks, economic devastation and much more. Joe Biden's plan is not a solution to the virus, **but rather** a surrender*

*Joe Biden may claim he is an "ally of the Light," **but when it comes** to his agenda, Biden wants to keep us completely in the dark. — Применяя данное яркое выражение, экс-Президент США Дональд Трамп обвиняет своего соперника и политического противника Джо Байдена, равно как и всю Демократическую партию, в несостоятельности и непоследовательной политике, влекущей за собой отрицательные последствия для американской энергетики. Тем самым здесь мы можем также наблюдать и игру слов — *Ally of the Light* (Союзник сил Света, т. е. добра) и *to leave smb in the dark* (оставить кого-либо в темноте), подразумевающую как утаивание демократами истинных целей своей предвыборной программы от избирателей, так и результат негативного влияния проводимой ими политики на американскую энергетику, влекущего за собой обесточивание либо перебои с электроснабжением в ряде округов США.*

*We'll make sure our companies and jobs stay in our country, as I've already been doing. Joe Biden's agenda **is Made in China**. My agenda **is MADE IN THE USA**. В данном примере наблюдается использование г-ном Трампом сильной антитезы для противопоставления себя как поборника патриотизма и протекционизма, позволяющего, по заверениям политика, обеспечить как можно больше граждан США рабочими местами, г-ну Байдену, опять-таки по заверениям г-на Трампа, выступающего за вынос американской экономики на аутсорс. Используя данную антитезу, экс-президент апеллирует к чувству патриотизма американских граждан и одному из их величайших страхов — лишиться работы в сложный для экономики страны период.*

● **Агитационная стратегия:**

- ТАКТИКА ПРИЗЫВА.
- СТИЛИСТИЧЕСКОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СТРУКТУРЫ ВОПРОСИТЕЛЬНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ:

Риторический вопрос

I want to speak directly to you, because if you think about it, that's what people are most worried about. Can I fit in?

And by the way, does anybody believe that Joe had 80 million votes? Does anybody believe that?

Who would even think of that? We don't want to verify a signature?

Эпиплекс — постановка вопроса не с целью получения информации, а с целью упрека либо убеждения.

So tonight, I ask you a very simple question: How can the Democrat Party ask to lead our country when it spends so much time tearing down our country?

How can Joe Biden claim to be an "ally of the Light" when his own party can't even keep the lights on?

Democrat politicians refuse to protect innocent life, and then they lecture us about morality and saving America's soul?

Эпилемма — разновидность риторического вопроса, при которой оратор сам отвечает на заданный собой же вопрос.

Then how is he ever going to stand up FOR you? He is not.

You know why they don't want to? Because they want to cheat. That's the only reason.

Where did they come from? You know where they came from? Somebody's imagination, whatever they needed.

Пизма — многовопросие, в котором вопросы следуют один за другим, оставаясь без ответа.

But the struggle is far from over. The question of whether our democracy will long endure is both ancient and urgent, as old as our republic, still vital today? Can our democracy deliver on its promise that all of us — created equal in the image of God — have a chance to lead lives of dignity, respect and possibility? Can our democracy deliver on the most pressing needs of our people? Can our democracy overcome the lies, anger, hate and fears that have pulled us apart? В данном примере мы наблюдаем комбинацию пизмы (многовопросия) с анафорой (единоначатием) и параллелизмом, посредством которых оратор заостряет внимание аудитории на критически важных для избирателей вопросах и призывает их задуматься над вероятным решением политических проблем.

And now America must choose: to move forward or to move backwards? To build the future or obsess about the past? To be a nation of hope and unity and optimism, or a nation of fear, division, and of darkness?

But Hunter Biden, they don't talk about him. What happened to Hunter? Where's Hunter? Where's Hunter? They don't talk about him. They'll watch, all the sets will go off. Well, they can't do that because they get good ratings. Their ratings are too good. Now, where's Hunter? You know. —

Посредством данного примера г-н Трамп изобличает коррумпированность американских СМИ и подконтрольность большинства из них Демократической партии, заинтересованной в замалчивании неблагоприятной и невыгодной для себя информации, в частности, о коррупционной деятельности Хантера Байдена, сына действующего Президента США Джо Байдена, и его вовлеченности в незаконные экономические схемы в Восточной Европе, а также о деталях его личной жизни, бросающих тень на Президента и его окружение, состоящее из демократов. Трамп призывает публику задуматься, почему СМИ не освещают должной правды, как того требует от них этика и профессионализм, а вместо этого злоупотребляют своими полномочиями, чтобы сохранить рейтинги.

Анаконозис — риторическая фигура, когда оратор как бы совещается со своими слушателями, предлагая совместное обсуждение той или иной темы.

But guess what? If you need a vaccine, like shingles — last year, more than 2 million seniors got that vaccine; most of the folks had to pay \$100 for that shot. In some cases, \$200 for that shot.

● **Информационно-интерпретационная стратегия:**

- ТАКТИКА КОММЕНТИРОВАНИЯ;
- ЭМФАТИЧЕСКОЕ ОТРИЦАНИЕ:

No president has ever said those words from this podium. No president has ever said those words. В данном фрагменте отрицание, усиленное анафорой и параллелизмом, становится эффективным эмфатическим приемом, убеждая слушателей в уникальности и беспрецедентности слов, некогда сказанных Президентом США с подиума, на котором в момент произнесения речи стоит оратор.

No reason. None. No reason.

Make no mistake, if you give power to Joe Biden, the radical left will Defund Police Departments all across America. They will pass federal legislation to reduce law enforcement nationwide. They will make every city look like Democrat-run Portland, Oregon. No one will be safe in Biden's America.

– ТАКТИКА УКАЗАНИЯ ПУТИ РЕШЕНИЯ ПРОБЛЕМЫ:

Правило трех / контекстуальная синонимия / градация

Эффект нарастания очень важен в персуазивной коммуникации в ходе отправления политического дискурса. Он позволяет выступающему показать динамику развития того или иного процесса. Ораторы любят прибегать к данному приему, поскольку в ходе его применения мысль раскручивается, дополняется, детализируется.

*Many of us are frustrated with the nearly 80 million Americans who are still not vaccinated, even though the vaccine is **safe, effective, and free**.* В данном примере Президент США Джо Байден подчеркивает исключительную необходимость прохождения вакцинации от COVID-19, апеллируя к безопасности, эффективности и, что немаловажно, бесплатности вакцины для граждан США. По мере перечисления преимуществ вакцины наблюдается раскручивание мысли, ее развертывание; также можно считать, что эпитеты в данном обороте расставлены по мере повышения притягательности в глазах потенциального избирателя. Для определенных категорий населения сомнительна безопасность вакцины, у других вызывает сомнения ее эффективность, третьи не могут позволить себе расходы на платную медицину. В то же время градация позволяет эффективно нарастить привлекательность вакцинации, убедив реципиентов отбросить сомнения.

*It's about protecting yourself and those around you — **the people you work with, the people you care about, the people you love.***

*I'm taking steps tonight to make testing **more available, more affordable, and more convenient.***

*We're **working again, dreaming again, discovering again and leading the world again.***

• **Стратегия формирования эмоционального настроения адресата:**

– ТАКТИКА ЕДИНЕНИЯ (объединение слушателей как «единого народа»):

Прозопопея по отношению к Америке

Прозопопея — риторическая фигура; представление неодушевленных предметов как бы одушевленными, т. е. говорящими и действующими. В случае примеров, приведенных ниже, объектом прозопопеи выступает Америка как общий ценностный кластер, позволяющий объединить и направить в требуемом для оратора направлении усилия избирателей.

Now, after just 100 days, I can report to the nation, America is on the move again.

America is rising anew.

America's moving, moving forward. But we can't stop now.

For America, nothing is impossible.

Сильные наречия

В данных примерах используются наречия-интенсификаторы, многократно усиливающие эмоциональную окраску высказывания и придавая ему большую субъективность.

*They work. They're **overwhelmingly** supported by educators and their unions.*

*And I might note **parenthetically**, that does not violate any trade agreement. It's been the law since the '30s, buy American. American tax dollars are going to be used to buy American products, made in America, to create American jobs.*

*We are **aggressively** sheltering those at highest risk — especially the elderly — while allowing lower-risk Americans to safely return to work and school.*

*And those who suffer most are the great people who they want so **desperately** to protect.*

Парентеза — лингвистическое словосочетание или предложение, введенное в другое предложение (часто не связанное с ним грамматически) и усиливающее или дополняющее контекст; выделяется знаками препинания. Рассматриваемые метатекстовые вкрапления позволяют оратору концентрировать и удерживать внимание слушателей.

*The third piece of my plan is keeping — **and maybe the most important** — is keeping our children safe and our schools open.* Данный пример демонстрирует пример использования эпексигезиса — разновидности парентезы, выполняющей функцию пояснения смысла основной фразы.

*We'll see more technological change — **and some of you know more about this than I do** — we'll see more technological change this the next 10 years than we saw in the last 50.* Используя так называемый аноподатон, т. е. протяженную парентезу, оратор апеллирует к публике, адресно указывая на осознанность и профессионализм избирателей, тем самым положительно настраивая их по отношению к себе.

*We developed, **from scratch**, the largest and most advanced testing system in the world.* В данном примере наблюдается так называемая парэмбола, т. е. вид парентезы, при котором наблюдается очень тесная тематическая связь между главной и вставной фразами.

*We are aggressively sheltering those at highest risk — **especially the elderly** — while allowing lower-risk Americans to safely return to work and school.*

But what we can never have in America — and must never allow — is MOB RULE. В данном случае мы наблюдаем модально-оценочную парентезу, которая может обладать оценочно-комментирующим, усилительным и субъективно-оценочным значением. В этом конкретном примере наблюдается ярко выраженная усилительная коннотация, задействуемая г-ном Трампом для подчеркивания и постановки смыслового ударения на важности недопущения охлократии в Америке.

But before turning to the topic I want to discuss today — I hope you'll indulge me — I want to talk a little bit about the people — the crisis people are facing in Florida right now. — Данный пример также демонстрирует парэмболу — разновидность парентезы, отличающейся тесной тематической связью между главной и вставной фразами. Более того, в этом конкретном примере мы можем судить о наличии двойной, т. е. кластерной парэмболы, задействуемой оратором для двойной концентрации внимания слушателей, а также для логического подведения их к теме дальнейшего высказывания.

Идиоматика, фразеология, переносный смысл и метафора, выраженные лексическим способом

Фразеологизмы вносят в текст интонацию живой разговорной речи, вызывают наглядно-чувственное представление о предметах действительности. В их основе лежит **метафора** или **образное сравнение**. Данное средство реализации персуазивности представляет повышенный интерес для оратора, поскольку благодаря образной природе фразеологизмов возможно построение речи эмоциональным и интересным для реципиента путем.

He has spent his entire career on the wrong side of history. Данным примером оратор обращает внимание реципиента на бессмысленность карьеры своего политического противника, по мнению говорящего, потраченной впустую во имя неверных идеалов, не выдержавших проверку временем.

Biden is a Trojan horse for socialism. Экспрезидент США Дональд Трамп, используя это экспрессивное, метафоричное выражение, обличает Джо Байдена и обвиняет его в симпатиях к левым идеям, в частности социализму, а также их скрытому установлению в американском истеблишменте. Данные идеи, по мнению г-на Трампа, являются опасными для американского политического устройства и образа жизни.

When Congresswoman Ilhan Omar called the Minneapolis police department a cancer

that is “rotten to the root,” Biden wouldn't disavow her support and reject her endorsement — he proudly displayed it on his website. Цитируя речь конгрессвумен Ильхан Омар, г-н Трамп обвиняет Байдена в попустительстве и потакании (а не пресечении) публичному оскорбительному поведению по отношению к департаменту полиции города Миннеаполис, штат Миннесота. Метафоричное приравнение полицейского департамента Миннеаполиса к раковой опухоли, «прогнившей насквозь», — сильное уничижительное сравнение со стороны г-жи Омар, направленное на дальнейший подрыв авторитета местного департамента полиции в глазах избирателей.

Экспрессивный эпитет

В данных примерах содержатся эмоционально коннотированные эпитеты, обладающие оценочным компонентом значения, либо позитивным, либо негативным. К примеру, эпитет *soul-crushing* обладает ярко выраженной негативной коннотацией, относясь к конформизму, явно несимпатичному для оратора. В то же время мы можем наблюдать позитивно окрашенный эпитет *tremendous*, подчеркивающий и усиливающий значимость заслуг учителей и необходимость отдать им дань заслуженного уважения.

Joe Biden's campaign has even published a 110-page policy platform co-authored with Far-Left Senator crazy Bernie Sanders. В данном примере эпитет *crazy* выполняет роль интенсификатора отрицательной оценки, демонстрируя подчеркнуто-негативное отношение г-на Трампа к сенатору от Демократической партии Берни Сандерсу. Трамп считает идеи и ценности г-на Сандерса безумными и вредными для американского общества, полагая, что левые взгляды и мотивированные ими политические действия являются безумием, и подчеркивает это в своей адресной речи, направленной на избирателей.

If Joe Biden doesn't have the strength to stand up to wild-eyed Marxists like Bernie Sanders and his fellow radicals and there are many, many. Еще один эпитет-интенсификатор, используемый для подчеркивания негативного отношения Дональда Трампа к марксистским взглядам ряда членов Демократической партии, в особенности Берни Сандерса. Экспрезидент США полагает, что идеи, выдвигаемые демократами, являются радикальными, и при помощи данного негативного эпитета обвиняет Сандерса в фанатичности по отношению к заведомо деструктивным взглядам, а своего соперника Джо Байдена — в симпатизации таковым.

*If the Radical Left takes power, they will apply their **disastrous** policies to every city, town, and suburb in America.*

*Our country wasn't built by cancel culture, speech codes, and **soul-crushing** conformity.*

Использование местоимения *We* в качестве агенса предложения способствует в некоторой степени объединению отправителя дискурса и его адресатов, создает чувство сопричастности и сближения.

***We will** continue to reduce taxes and regulations at levels not seen before.*

***We will** create 10 million jobs in the next 10 months.*

***We will** hire MORE police, increase penalties for assaults on law enforcement, and surge federal prosecutors into high-crime communities.*

***We will** BAN deadly Sanctuary Cities, and ensure that federal healthcare is protected for American Citizens — not illegal aliens.*

***We will** have strong borders, strike down terrorists who threaten our people, and keep America OUT of endless and costly foreign wars.*

***We will** appoint prosecutors, judges, and justices who believe in enforcing the LAW — not their own political agenda.*

***We will** ensure equal justice for citizens of every race, religion, color and creed.*

***We will** uphold your religious liberty, and defend your Second Amendment right to keep and bear arms.*

***We will** protect Medicare and Social Security.*

***We will** always, and very strongly, protect patients with pre-existing conditions, and that is a pledge from the entire Republican Party.*

***We will** END surprise medical billing, require price transparency, and further reduce the cost of prescription drugs and health insurance premiums.*

***We will** greatly expand energy development, continuing to remain number one in the world, and keep America Energy Independent.*

***We will** win the race to 5G, and build the world's best cyber and missile defense.*

***We will** fully restore patriotic education to our schools, and always protect free speech on college campuses.*

***We will** launch a new age of American Ambition in Space. America will land the first WOMAN on the moon — and the United States will be the first nation to plant its beautiful flag on Mars.*

*This is the unifying national agenda that will bring our country **TOGETHER**.*

Грубая и сильная английская лексика

Нередко в политическом дискурсе встречается лексика сниженного регистра и сленговые выражения, выступающие в качестве

интенсификаторов эмотивности и экспрессивности высказывания. Подобная лексика передает накал эмоций автора и призвана убедительно продемонстрировать публике серьезность отношения речетоправителя к общему делу и важность предприятия определенных политических действий как для него лично, так и для всех избирателей, его поддерживающих.

*Nobody knows what **the hell** is going on.*

***He's got guts**. He fights, he fights*

*It **damn** well better not.*

К **общим (неспециализированным) тактикам** (являются общими для нескольких стратегий) относится:

– ТАКТИКА АКЦЕНТИРОВАНИЯ (выражает намерение говорящего подчеркнуть, выделить определенный момент своей речи):

Эмфатические конструкции

*It's **imperative** that we support developing nations so they can be our partners in this effort.* В данном примере мы наблюдаем использование вводной фразы, подчеркивающей исключительную важность поддержки развивающихся стран со стороны США для обеспечения партнерства с их стороны в дальнейшем.

Нижеприведенные примеры демонстрируют использование оратором вспомогательных глаголов в убедительных предложениях для расстановки смысловой эмфазы.

*And I **do** believe that our leadership has been guided by a set of fundamental principles — cooperation, security, ambition, and public trust — which is the recognition, of course, that space can and must be protected for the benefit of all people.*

*And what they did in many cases is, they **did** fraud.*

Парцелляция — конструкция экспрессивного синтаксиса, подразумевающая намеренное расчленение связного текста на несколько пунктуационно и интонационно самостоятельных отрезков

"If only I had gotten vaccinated." "If only."

*Thousands more African-Americans are victims of violent crime in these communities Joe Biden and the left ignore these American Victims. I. **NEVER. WILL.*** — В данном примере г-н Трамп как оратор прибегает:

– к парцелляции как средству интонационного выделения важной персуазивной единицы WILL, подчеркивающей его намерения не оставлять афроамериканское население проблемных округов один на один с проблемами, на которые, по мнению г-на Трампа, демократы во главе с Джо Байденом не обращают никакого внимания;

– эмоциональному усилению, создающему эффект «силы» и «живости» высказывания,

а также выражения оценочного компонента без привязки к конкретной эмоции.

If you're seeking care at a health facility, you should be able to know that the people treating you are vaccinated. Simple. Straight-forward. Period.

Обнаруженные нами примеры условно разбиты на категории, соответствующие теоретическим положениям и классификациям, разработанным коллегами-лингвистами. В силу комбинации и одновременного использования ораторами нескольких способов манифестации персуазивности в своих речах отнесение предложений, содержащих экспрессивные единицы, исключительно к одной конкретной тактике или стратегии не представляется полностью возможным, поэтому наша классификация основана на преобладании конкретного способа и цели, которой руководствовался автор, а не на строгом языковедческом подходе к разделению и разграничению.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, можно сделать следующие выводы. Во-первых, многообразие и экспрессивность обнаруженных в ходе исследования стратегий и тактик персуазивности свидетельствуют о широком спектре способов убеждения и склонения политиками граждан на свою сторону, а следовательно, о повышенной востребованности применения подобных стратегий и тактик современными американскими политиками. Во-вторых, исследование продемонстрировало наличие агрессивных способов убеждения, как то обвинение политического противника, применение грубой и сильной англоязычной лексики, экспрессивной антитезы и эпиплекса, что свидетельствует об острой и напряженной по своей психологической природе ситуации противодействия двух политических лагерей, каждый из которых активно стремится посредством искусно используемого ораторского мастерства и убеждения граждан в собственной способности решить проблемы на разных уровнях (от проблем отдельно взятого сообщества до международной политики), склонить их на свою сторону и агрессивно настроить по отношению к оппоненту, что неизбежно влечет за собой поляризацию общественно-политических настроений в США. В-третьих, сообразно нашему изначальному замыслу, нам удалось на основе собранного и классифицированного в соответствии с теоретическими положениями коллег-лингвистов материала скомпилировать сборник-репертуар персуазивных стратегий и тактик американского политического дискурса, позволяющий облегчить

практикующим устным переводчикам, а в особенности переводчикам-синхронистам, выполняющим должностные обязанности в условиях ограниченного времени и необходимости своевременно и точно передавать содержание речи клиента, переводческую антиципацию, т. е. предвосхищение дальнейших вероятных шагов оратора, нуждающихся в переводе. Это позволит специалистам в области перевода осуществлять переложение материалов американского устного политического дискурса в режиме реального времени с минимальными временными и энергетическими затратами. Тем самым мы можем говорить о вероятной оптимизации процесса устного перевода при помощи нашего сборника-репертуара для практикующих устных переводчиков, в сферу интереса которых входит политический перевод. В-четвертых, как выяснилось в ходе исследования, наиболее частотными и употребительными персуазивными тактиками являются «правило трех», градация, анафористический параллелизм, простой повтор и эмфатическая конструкция. В-пятых, тематика и итоги нашего исследования могут быть в дальнейшем продолжены, развиты и дополнены коллегами-лингвистами, заинтересованными в наиболее полном и всеобъемлющем изучении американского политического дискурса и модусной категории персуазивности.

ИСТОЧНИКИ

1. Youtube : site. — URL: <https://youtube.com>.
2. The White House : site. — URL: <https://www.whitehouse.gov/>.
3. Trump, D. FULL TEXT: Donald Trump's 2020 Republican National Convention speech. — 2020. — Aug. 28. — URL: <https://abcnews.go.com/Politics/full-text-donald-trumps-2020-republican-national-convention/story?id=72659782>.
4. Trump, D. Transcript of Trump's speech at rally before US Capitol riot. — 2021. — Jan. 14. — URL: <https://apnews.com/article/election-2020-joe-biden-donald-trump-capitol-siege-media-e79eb5164613d6718e9f4502eb471f27>.
5. Biden, J. Remarks by President Biden at the COP26 Leaders Statement. — 2021. — Nov. 1. — URL: <https://www.whitehouse.gov/briefing-room/speeches-remarks/2021/11/01/remarks-by-president-biden-at-the-cop26-leaders-statement/>.
6. Biden, J. Remarks by President Biden on the Continued Battle for the Soul of the Nation. — 2022. — Sept. 1. — URL: <https://www.whitehouse.gov/briefing-room/speeches-remarks/2022/09/01/remarks-by-president-bidenon-the-continued-battle-for-the-soul-of-the-nation/>.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

7. Болдырев, Н. Н. Модусные категории в языке / Н. Н. Болдырев. — Текст : непосредственный // Когнитивная лингвистика: ментальные основы и языковая реализация. Ч. 1. Лексикология и грамматика с когнитивной точки зрения : сб. ст. к юбилею профессора Н. А. Кобриной. — Санкт-Петербург : [б. и.], 2005.
8. Будаев, Э. В. Современная политическая лингвистика / Э. В. Будаев, А. П. Чудинов. — Екатеринбург, 2006. — URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/budaev-chudinov-06a.htm> (дата обращения: 12.10.2010). — Текст : электронный.
9. Голоднов, А. В. Когнитивные основы персуазивной коммуникации / А. В. Голоднов. — Текст : непосредственный // Когнитивная лингвистика: ментальные основы и языковая ре-

лизация. Ч. 2. Текст и перевод в когнитивном аспекте : сб. ст. к юбилею проф. Н. А. Кобриной. — Санкт-Петербург : [б. и.], 2005.

10. Гончарова, Е. А. Персуазивность и способы ее языковой реализации в дискурсе рекламы / Е. А. Гончарова. — Текст : непосредственный // *Studia Linguistica. Проблемы теории европейских языков*. — Санкт-Петербург, 2001. — Вып. 10.

11. Иссерс, О. С. Речевое воздействие в аспекте когнитивных категорий / О. С. Иссерс. — Текст : непосредственный // *Вестник Омского университета* / О. С. Иссерс. — 1999. — Вып. 1. — С. 74–79.

12. Кобрина, Н. А. Грамматика английского языка. Морфология. Синтаксис / Н. А. Кобрина, Е. А. Корнеева, М. И. Оссовская, К. А. Гузеева. — Москва : Союз, 2001. — Текст : непосредственный.

13. Новая философская энциклопедия : в 4 т. / под ред. В. С. Стёпина. — Москва : Мысль, 2001. — Т. 4. — 605 с. — Текст : непосредственный.

14. Паршина, О. Н. Стратегии и тактики речевого поведения современной политической элиты России : автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Паршина О. Н. — Саратов, 2005. — 48 с. — Текст : непосредственный.

15. Стилистика современного английского языка = English Stylistics : учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования / М. Н. Лапшина. — Санкт-Петербург : Филологический фак. СПбГУ ; Москва : Академия, 2013. — 272 с. — Текст : непосредственный.

16. Шварценберг, Р.-Г. Политическая социология : в 3 ч. : пер. с фр. / Р.-Г. Шварценберг. — Москва : [б. и.], 1992. — 180 с. — Текст : непосредственный.

17. Шейгал, Е. И. Семантика политического дискурса : дис. ... д-ра филол. наук / Шейгал Е. И. — Волгоград, 2000. — 433 с. — Текст : непосредственный.

18. Buysens, E. *Les langages et le discours* / E. Buysens. — Bruxelles : [s. n.], 1943. — P. 99. — Text : unmediated.

19. Dijk, T. A. van. *Social Cognition and Discourse* / T. A. van Dijk. — Text : unmediated // *Handbook of Social Psychology and Language* / ed. H. Giles, R. P. Robinson. — Chichester : Wiley, 1989. — P. 163–183.

20. Dijk, T. Van. *Critical Discourse Analysis* / T. van Dijk. — URL: <https://www.discourses.org> (date of access: 26.07.2010). — Text : electronic.

21. Herskovits, A. *Language and Spatial Cognition: An Interdisciplinary Study of the Prepositions in English* / Annette Herskovits. — Cambridge University Press, 1986. — (Studies in Natural Language Processing). — Text : unmediated.

MATERIALS

1. Youtube : site. — URL: <https://youtube.com>.

2. The White House : site. — URL: <https://www.whitehouse.gov/>.

3. Trump, D. FULL TEXT: Donald Trump's 2020 Republican National Convention speech. — 2020. — Aug. 28. — URL: <https://abcnews.go.com/Politics/full-text-donald-trumps-2020-republican-national-convention/story?id=72659782>.

4. Trump, D. Transcript of Trump's speech at rally before US Capitol riot. — 2021. — Jan. 14. — URL: <https://apnews.com/article/election-2020-joe-biden-donald-trump-capitol-siege-media-e79eb5164613d6718e9f4502eb471f27>.

5. Biden, J. Remarks by President Biden at the COP26 Leaders Statement. — 2021. — Nov. 1. — URL: <https://www.whitehouse.gov/briefing-room/speeches-remarks/2021/11/01/remarks-by-president-biden-at-the-cop26-leaders-statement/>.

6. Biden, J. Remarks by President Biden on the Continued Battle for the Soul of the Nation. — 2022. — Sept. 1. — URL: <https://www.whitehouse.gov/briefing-room/speeches-remarks/2022/09/01/remarks-by-president-biden-on-the-continued-battle-for-the-soul-of-the-nation/>.

REFERENCES

7. Boldyrev, N. N. (2005). Modusnye kategorii v yazyke [Modus categories in language]. In *Kognitivnaya lingvistika: mental'nye osnovy i yazykovaya realizatsiya. Chast' 1. Leksikologiya i grammatika s kognitivnoy tochki zreniya* [Articles collected to the anniversary of Professor N. A. Kobrina]. St. Petersburg. (In Russ.)

8. Budaev, E. V., & Chudinov, A. P. (n.d.). *Sovremennaya politicheskaya lingvistika* [Modern political linguistics]. Retrieved Oct. 12, 2010, from <http://philology.ru/linguistics1/budaev-chudinov-06a.html> (In Russ.)

9. Golodnov, A. V. (2005). Kognitivnye osnovy persuzivnoy kommunikatsii [Cognitive foundations of persuasive communication]. In *Kognitivnaya lingvistika: mental'nye osnovy i yazykovaya realizatsiya. Chast' 2. Tekst i perevod v kognitivnom aspekte* [Articles collected to the anniversary of Professor N. A. Kobrina]. St. Petersburg, 2005. (In Russ.)

10. Goncharova, E. A. (2001). Persuzivnost' i sposoby ee yazykovoy realizatsii v diskurse reklamy [Persuasiveness and ways of its linguistic implementation in the discourse of advertising]. *Studia Linguistica. Problemy teorii evropeyskikh yazykov*, 10. (In Russ.)

11. Issers, O. S. (1999). Rechevoe vozdeystvie v aspekte kognitivnykh kategoriy [Speech impact in terms of cognitive categories]. *Vestn. Omsk. un-ta*, 1, 74–79. (In Russ.)

12. Kobrina, N. A., Korneeva, E. A., Ossovskaya, M. I., & Guzeeva, K. A. (2001). *Grammatika angliyskogo yazyka. Morfologiya. Sintaksis* [Grammar of the English language. Morphology. Syntax]. Moscow: Soyuz, 2001. (In Russ.)

13. Stepin, V. S. (ed.) (2001). *Novaya filosofskaya entsiklopediya: v 4 t.* [New Philosophical Encyclopedia. In 4 volumes. Vol. 4]. Moscow: Mysl', 605 p. (In Russ.)

14. Parshina, O. N. (2005). *Strategii i takniki rechevogo povedeniya sovremennoy politicheskoy elity Rossii* [Strategies and tactics of speech behavior of the modern political elite of Russia] [Abstract of Doctoral Thesis]. Saratov, 48 p. (In Russ.)

15. Lapshina, M. N. (2013). *Stilistika sovremennogo angliyskogo yazyka = English Stylistics* [Textbook for students of institutions of higher prof. education]. St. Petersburg: Filologicheskii fakul'tet SPbGU, Moscow: Akademiya, 272 p. (In Russ.)

16. Schwartzberg, Roger-Gérard (1992). *Political sociology* (In 3 parts, transl. from Fr. into Rus.). Moscow, 180 p. (In Russ.)

17. Sheygal, E. I. (2000). *Semiotika politicheskogo diskursa* [Semiotics of political discourse] [Doctoral Thesis of Dr. of Philol. Sciences]. Volgograd, 433 p. (In Russ.)

18. Buysens, E. (1943). *Les langages et le discours*. Bruxelles.

19. Dijk, T. A. van (1989) *Social Cognition and Discourse*. In H. Giles & R. P. Robinson (Eds), *Handbook of Social Psychology and Language* (pp. 163–183). Chichester: Wiley.

20. Dijk, T. A. van (n.d.). *Critical Discourse Analysis*. Retrieved July 26, 2010, from <https://www.discourses.org/>

21. Herskovits, Annette (1986). *Language and Spatial Cognition: An Interdisciplinary Study of the Prepositions in English*. Cambridge University Press. (Studies in Natural Language Processing).